



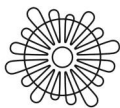
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Književno prevođenje				ECTS	3	
Naziv studija	Njemački jezik i književnost; smjer prevoditeljski						
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni		☒ I.		☒ II.		☒ III.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija ☐ DA ☒ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK – 144, 12-14 sati				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački
Početak nastave	25.2.2026.				Završetak nastave		3.6.2026.
Preduvjeti za upis	Nema						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
E-mail	glovric@unizd.hr				Konzultacije	Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru	
Izvođač kolegija	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
E-mail	glovric@unizd.hr				Konzultacije	Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru	
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☒ seminari i radionice		☐ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu
	☒ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	Analizirati, sintetizirati i vrednovati teorijska znanja o prevođenju, - primjenjivati sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevodeći (prenoseći) književni tekst na ciljni jezik, - stjecati sposobnost dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja, prosuđivati o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.						
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		- kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6 - kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatoloških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje svih obveza iz izvedbenog plana.				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	



Termini ispitnih rokova	10.6./24.6.2026.	9.9./23.9.2026.
Opis kolegija	U kolegiju se obrađuju i analiziraju teorijska znanja o prevođenju i primjenjuju se znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji. Prevođenjem književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik stječu i uvježbavaju se sposobnosti dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u cilnom (hrvatskom) jeziku, uz uvažavanje društveno-povijesnih i kulturnih obilježja djela koje se prevodi. Studenti za domaću zadaću prevode određene književne tekstove i prijevode šalju profesoru i u ispisu donose na nastavu sljedeći tjedan, gdje se na seminarima zajednički analiziraju i dorađuju. U seminarima će se analizirati i objavljeni prijevodi pojedinih književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik.	
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod: Književno prevođenje: pojam i filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja. 2. Klasične i suvremene teorije književnog prevođenja. 3. Povijest i razvoj književnog prevođenja u njemačkom govornom području. 4. Njemačka knjiž. druge polovice 18. st. Prijevodi kraćih djela na hrvatski jezik. 5. Njemačka književnost Weimarske klasike i romantizma. Analiza prijevoda odabranih djela na hrvatski jezik. 6. Njemačka književnost romantizma. Osnovne stilske značajke proze i drame. Prevođenje odlomaka iz odabranih novela i drama. 7. Njemačka književnost između 1850. i 1900. – realizam. Prevođenje proznih i lirskih djela. 8. Njemačka književnost između 1850. i 1900 – naturalizam. Prevođenje dijelova odabranih proznih djela. 9. Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik). Prevođenje dijelova odabranih djela. 10. Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik). Prevođenje kraćih proznih tekstova 11. Poslijeratna književnost njemačkog govornog područja. Politički kontekst i stilske značajke. Prevođenje odlomaka iz odabranih djela. 12. Austrijska i švicarska književnost nakon 1945. Značajke i prevođenje odlomaka iz odabranih djela. 13. Prevođenje tekstova suvremenih njemačkih autora. 14. Zajednička analiza prijevoda završnih domaćih radova. 15. Zaključna diskusija o načinima i problemima književnog prevođenja.	
Obvezna literatura	- Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb. Leykam international 2015. (odabrana poglavlja). - Ivir, Vladimir: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Novi Sad 1985 (odabrana poglavlja). - Albrecht, Jörn : <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaft-Buchges.1998. (odabrana poglavlja). - Dathe, Claudia i dr.: <i>Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>. Frank & Timme: Berlin 2013. (odabrana poglavlja). - Hansen-Kokoruš, R. / Matešić, J. / Pečur-Medinger, Z. / Znika, M.: <i>Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch/Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</i>. Zagreb: Globus. - Duden. <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>. Mannheim.Wien-Zürich: Dudenverlag 2007. - Anić, Vjekoslav: <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Novi liber 1991. - Duden. <i>Das Bedeutungswörterbuch</i>. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag 2002, Band 10	
Dodatna literatura	- Bonačić, Mirjana: <i>Tekst, diskurs, prijevod. O poetici prevođenja</i>. Split: Književni krug 1999 (Biblioteka književnih djela; 99). - Harlaß, Katrin (ur.): <i>Handbuch Literarisches Übersetzen</i>. BDU Fachverlag: Berlin 2015.	
Mrežni izvori		



Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit										
	☐ završni pismeni ispit		☒ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit						
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici					
Način formiranja završne ocjene (%)	30% konačne ocjene: redovito pisanje i predaja domaćih zadaća (pismeni prijevodi književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik); 30% konačne ocjene: suradnja na seminarima (prevođenje i analiza prijevoda književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik); 35% konačne ocjene: završni domaći rad (prijevod 15 kartica teksta autora s njemačkog govornog područja od 19. do 21. stoljeća, s njemačkog na hrvatski jezik. Tekst mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja. Prijevod se predaje do kraja svibnja. 5% konačne ocjene: nazočnost na nastavi. U slučaju nastave na daljinu ocjena se formira na temelju online usmenog ili pismenog ispita ako ne bude moguće održavanje pismenog ispita na Sveučilištu.										
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	/postotak/	% nedovoljan (1)									
		% dovoljan (2)									
		% dobar (3)									
		% vrlo dobar (4)									
		% izvrstan (5)									
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo										
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijave kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.										



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	U kolegiju se može koristiti Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.
--	---